

La historia de la traducción - Metodología

Apuntes bibliográficos¹

Brigitte Lépinette
Universitat de València

LynX Documentos de Trabajo. Vol. 14. 1997.

Vivimos inmersos en una cultura cuyo rasgo más señalado es el de ser una cultura traducida.
Santoyo (1991: 52)

0. Introducción. La historia de la traducción y la traductología actual

0.1 Una publicación reciente (Vega 1994) señala que el 20% de la producción editorial española corresponde a títulos traducidos. La información que tenemos en lo que se refiere a la francesa es algo más antigua: se consideraba hace tres años que el 30% de los libros editados en el país vecino correspondían a obras que no habían sido escritas originalmente en su lengua. La proporción de textos traducidos frente a los *originales*, por lo tanto, es importante hoy en día en nuestro ámbito geográfico.

Paralelamente, asistimos en el campo de la investigación traductológica a una multiplicación de los estudios científicos, editados, no sólo en publicaciones periódicas de la especialidad, sino también en revistas lingüísticas o literarias. Así, las bibliografías han crecido en proporciones que hubieran sido impensables hace dos décadas. A título de ejemplo, el catálogo *Traducción, traducciones, traductores. Ensayo de bibliografía española* (1987) de Santoyo, notario de este incremento en España, recopila 1300 títulos, en su inmensa mayoría posteriores a 1970. También es de señalar a este respecto la creación de varias revistas especializadas, españolas (*Cuadernos de Traducción e Interpretación, Babel, Livius, etc.*) o extranjeras (*Meta, Target, etc.*).

Recordemos finalmente para completar esta breve introducción, que las universidades extranjeras y, más recientemente, las españolas han incluido en sus *Planes de Estudios*, diversas materias ligadas a la traductología, en una opción que llevará sin duda al desarrollo de los aspectos didácticos de esta disciplina.

0.2. Es de destacar que, frente al notable crecimiento de la praxis y de los estudios traductológicos² que acabamos de señalar, la historia de la traducción no se ha desarrollado ni cuantitativa ni cualitativamente en la misma medida. Afirma Santoyo que (1990: 149) [la historia de la traducción] "base a partir de la que se formulan los principios teóricos, [es], desgraciadamente, la más descuidada". Consecuentemente, ésta aparece como *la pariente pobre* dentro de un número cada vez mayor de estudios de traductología con bases metodológicas firmemente establecidas.

De manera significativa, el examen de los artículos que figuran en el ya citado repertorio de J.-C. Santoyo (1987) permite constatar que aproximadamente la mitad de ellos corresponde a estudios clasificables en primera instancia como históricos, pero su objeto, en casi todos los casos, son los traductores o los textos literarios traducidos. Se observa además, que casi todos los estudios están editados en revistas que no pertenecen al campo

específico de la traductología. Por contra, ninguno de ellos -si nos atenemos a sus títulos- aborda aspectos teóricos o metodológicos de la historia de la traducción. Tampoco constan en la bibliografía nacional o internacional reflexiones metodológicas, y cuya finalidad hubiera sido constituir la historia de la traducción en disciplina independiente de las otras actividades conexas (como la teoría de la traducción, la historia de la literatura, o la historia de la lengua, entre otras)³. De esta manera, si la historia de la traducción representa efectivamente una "disciplina descuidada", no es por la inexistencia de estudios clasificables bajo esta denominación, sino más bien porque no se ha efectuado una reflexión específicamente destinada a delimitar la práctica del historiador de la traducción, a explicitar sus estrategias y a sistematizar la investigación en este campo.

Por esta razón, mi objetivo -obligatoriamente modesto en este marco- consistirá en intentar acotar el campo de la historia de la traducción, para luego reflexionar sobre su objeto, y definir las técnicas de análisis congruentes con la naturaleza del mismo. Preciso que sólo aportaré algunos elementos de discusión sobre las características propias de esta disciplina, con el fin de propiciar ulteriormente una reflexión sobre la relación de la historia de la traducción con las disciplinas conexas y sobre su situación dentro del conjunto de los estudios de traductología.

La primera parte de mi exposición consistirá en una reflexión sobre las bases teóricas de los análisis en historia de la traducción, en particular sobre modelos, objetos y técnicas de investigación y la segunda dará ejemplos de procedimientos-tipo que, en coherencia con los principios metodológicos, pueden ser llevados a cabo en H^a de la traducción. Me centraré en este caso en la cuestión de la traducción española durante el siglo XVIII.

1. El campo de la historia de la traducción. Reflexión sobre las bases de la historia de la traducción: modelos, objetos y técnicas de análisis

1.1. *Modelos de análisis en historia de la traducción.* Un examen crítico de las producciones en historia de la traducción, permite observar que existen dos modelos fundamentales (el segundo subdividido a su vez en otros dos) que, implícitamente, condicionan el enfoque de los estudios realizados en este campo. Me apoyaré aquí en los trabajos de Swiggers (1987 y 1990), que nacieron en el contexto de la historiografía didáctico-lingüística, pero que constituyen un punto de partida para la estructuración del campo de la historiografía traductológica.

Los modelos de reflexión histórica que distinguimos -y que definiremos brevemente a continuación- son:

1. el modelo *sociológico-cultural*.
- 2.1. el modelo *descriptivo-comparativo*.
- 2.2. el modelo *descriptivo-contrastivo*.

En el campo de la historia de la traducción, el primer modelo (el *sociológico-cultural*) toma en consideración el contexto social y cultural -como su nombre indica- de un fenómeno (en este caso, de la traducción) en el momento de su producción y en el de su recepción. Dicho de manera esquemática, se trata esencialmente de *explicar* la realización de la traducción y la recepción del texto traducido -mensaje producido en una época dada,

enmarcado en ese momento, en un género codificado, con unos destinatarios y con unos receptores dados-, pero que se *transplanta* a otro contexto espacial (y a veces temporal) y se *emite* por medio de otros *agentes* y para otros destinatarios que los originales.

El fin de la investigación en este caso consiste en determinar y evaluar las consecuencias de esta *transnaturalización*, y sus efectos en la historia de la otra cultura nacional (teniendo en cuenta evidentemente el tipo de texto y su temática, o su género, etc.). Por ej., el estudioso puede intentar detectar y explicar:

- a) las consecuencias de las traducciones que pertenecen a un sector determinado (por ej., la agronomía), sobre la historia de la disciplina homóloga en el país receptor, o, en otro ejemplo completamente distinto,
- b) la evolución de la codificación de los géneros literarios (por ej. El género teatral) en las producciones del mismo país receptor.

El eje de las investigaciones que se integran en este modelo histórico es la determinación de relaciones causa-efecto.

El segundo modelo se inscribe en una concepción *histórico-descriptiva*. En su primera subcategorización, es de tipo *descriptivo-comparativo*. En el campo de la historia de la traducción, el investigador se centrará en este caso:

- a) en las teorías de la traducción (o en los diferentes conceptos en torno a los cuales se articulan estas teorías, aisladamente o en su relación con la lingüística y la filosofía) y,
- b) en la evolución en el tiempo de dichos conceptos.

La acumulación de análisis en una primera fase (en un solo concepto o en una sola teoría) permite que este modelo sea también *comparativo* e igualmente *histórico-comparativo* (por la comparación de las diferentes teorías pertenecientes a una misma época y, por otro lado, por la comparación del desarrollo en el tiempo de las distintas teorías).

El tercer modelo de reflexión historiográfica en traductología es el que denominamos *descriptivo-contrastivo*. Se centra en las opciones traductorales elegidas por los traductores en un texto meta o en una serie de textos meta correspondientes a un mismo texto fuente. Las diferentes opciones con las que se aborda la traducción de un mismo texto-fuente son consideradas como campo u objeto de reflexión dotado de una organización particular que se trata de describir. El proceder supone inicialmente un análisis sincrónico de variantes correspondientes a una época delimitada. Sólo cuando se acumulan los resultados de varios análisis que corresponden a épocas distintas, el estudio adquiere carácter histórico. La cuestión fundamental para el estudioso que adopta este modelo descriptivo-contrastivo, es determinar los niveles del análisis traductológico y las unidades de distintos tipos que pueden ser consideradas para este análisis, así como mostrar su relación con la historia de la lengua y de la retirase fundamentalmente.

1.2. *Los objetos de la práctica historiográfica en traducción y las técnicas de análisis.* Los objetos de la práctica historiográfica se encuentran focalmente determinados por el tipo de modelo histórico en el que se inscribe el estudio. Ello no impide, sin embargo, que un mismo objeto pueda ser seleccionado por cualquiera de los modelos. Así, por ejemplo, el prefacio de un traductor puede ser considerado desde una óptica *sociológico-cultural*, en

cuanto que información aportada por lo que podemos llamar un agente de la traducción, pero también como *metatexto* destinado a poner de manifiesto un aspecto de la teoría de la traducción que subyace en el trabajo de dicho traductor. En cuanto a las técnicas de análisis, hay que precisar que estarán en coherencia con los objetos previamente seleccionados por el investigador. Los objetos privilegiados en cada uno de los tres modelos de la historia de la traducción anteriormente referidos son: en el primer caso, el *peritexto*; en el segundo, el *metatexto*; en el tercero, el binomio texto fuente-texto traducido. Estas nociones se examinarán a continuación.

En el caso del modelo *sociológico-cultural*, el objeto de estudio privilegiado es el *peritexto*, es decir, entendido en un sentido lato, todos los acontecimientos y fenómenos que acompañan la producción de un texto o de un conjunto de textos traducidos, y su aparición en un contexto socio-cultural receptor que determinará las características de la traducción y permitirá explicar su influencia.

Así, desde esta óptica, la traducción está en el centro de una doble relación causa-efecto:

- a) se estudian los factores socio-culturales que condicionan sus características. En este caso, la traducción constituye el efecto de la referida relación causal. Por ej., se muestra que *Les Belles infidèles* de G. Mounin, que dan su título a la obra de este autor, están determinadas por la concepción del "bon goût" francés del siglo XVIII;
- b) se pueden analizar las mutaciones socio-culturales de las que las traducciones son presumiblemente responsables. En este último caso, la traducción es la causa. Por ej., se puede pensar en un estudio que analizaría la influencia sobre la educación que presumiblemente tuvieron las traducciones del *Telémaco* de Fenelon en España.

En cuanto al traductor, que manifiesta en su texto meta las características de la sociedad y la cultura en las que vive, es sujeto ciertamente afectado por el contexto en que desarrolla su labor, pero, por otra parte, también responsable, a través de su texto, de determinadas mutaciones socio-culturales.

Consideramos que forman parte del contexto *sociológico-cultural* en el que una historia de la traducción puede estar interesada, en primer lugar el conjunto de los datos relativos a la publicación, en lo que se refiera a

- a) el editor como agente de la producción,
- b) el traductor, con la toma en consideración de su cultura lingüística, sus conocimientos científicos, su ideología, etc.,
- c) los textos propios del traductor (prefacio, notas, etc.).

Del referido contexto socio-cultural forman parte igualmente los datos históricos relativos a la recepción en general, es decir, toda la información sobre esta instancia, externa al texto mismo (receptores "inmediatos" -momento de la publicación de la traducción- y "diferidos" -reediciones-, número de lectores, "perfil" cultural y social, aceptación de la traducción -vs. rechazo-, categorías de receptores, etc.).

Dentro de los análisis que corresponden al modelo *sociológico-cultural*, podemos integrar, entre otros muchos, estudios sobre recepción de obras clásicas fuera de su país de origen, por ej.: "La primera traducción de *La Celestina* en los Países Bajos" *Linguistica Antverpiensa* 16-17, pp. 289-331 de G. Behiels, 1982-83; "Traducción e historia del teatro:

el siglo XVIII español" (Comunicación presentada en el VI Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada, Granada, 13-15 de marzo de 1986) de F. Lafarga; "El libro español en la Inglaterra isabelina" *Estudios literarios ingleses. Renacimiento y Barroco* (ed. Susana Onega) de J.C. Santoyo 1986 (Madrid: Cátedra), por citar algunos trabajos en los que el objetivo es -dicho esquemáticamente- mostrar las características que el texto fuente determinó en la sociedad que lo recibe y en su cultura.

Hay que añadir, desde la perspectiva de las técnicas concretas, que el objeto considerado en este enfoque sociológico-cultural obliga al historiador de la traducción a centrarse en cuestiones bibliográficas, tanto en lo relativo a fuentes primarias como fuentes secundarias o críticas y, en algunos casos, para períodos históricos dados, a realizar tareas de catalogación así como a elaborar inventarios, antes de pasar al análisis de los datos así disponibles.

En el caso del segundo modelo anteriormente diferenciado, el *descriptivo-comparativo*, el objeto de estudio privilegiado está constituido por los *metatextos* traductológicos no actuales. El material sobre el que trabaja en este caso el historiador de la traducción es el conjunto de las reflexiones sobre traducción, los escritos teóricos del pasado que permiten el análisis de los conceptos metatraductológicos. Se trata de estudios paralelos a los realizados en el campo algo más trillado de la historia de la enseñanza de la lengua, que tienen por objeto documentos lingüísticos y que categorizó Swiggers (1990).

Mi propia categorización en historia de la traducción sigue, con adaptaciones, la de Swiggers, razón por la cual explícito en primer lugar el planteamiento de este autor. En el estudio histórico de textos sobre enseñanza de una lengua, el estudioso belga distingue tres tipos de análisis:

- a) Análisis "arquitectónico" de conceptos que permiten organizar los contenidos descriptivos;
- b) Análisis "arquitectónico" de una obra considerada como un contenido descriptivo global;
- c) Análisis "arquitectónico" de las continuidades y discontinuidades en la transmisión de los conceptos.

En primer lugar, P. Swiggers describe el análisis "arquitectónico" de conceptos que permiten organizar el examen de contenidos descriptivos. El ejemplo representativo propuesto es la conocida obra de J.-C. Chevalier (1968), estudio clásico en su género sobre el nacimiento de la noción de complemento, concepto que constituye el hilo conductor de la investigación de este historiador de la gramática francesa y alrededor del cual se articula su descripción de las obras de esta naturaleza redactadas entre los siglos XVI y XVIII.

En segundo lugar, Swiggers distingue el análisis "arquitectónico" de una obra considerada como un contenido descriptivo global. El modelo es, en este segundo caso, el estudio del propio Swiggers (1989), sobre la *Grammaire* de Pierre de la Ramée 1562-72. En esta investigación el examen del contenido se articula a partir de varios conceptos, considerados básicos en la organización del conjunto.

El mismo estudioso diferencia finalmente el análisis de las continuidades y discontinuidades en la transmisión de los conceptos. El ejemplo, en este último caso, es otra investigación del propio Swiggers (1988), que se centra en la reutilización del modelo latino de gramática y su adaptación en las primeras gramáticas de las lenguas vernáculas.

En lo relativo a la historia de la traducción, y, en particular, en cuanto hace al análisis llevado a cabo en el modelo *descriptivo-comparativo*, me parece posible distinguir también tres tipos de análisis, respectivamente centrados en:

- a) la evolución de un mismo concepto metatraductológico en varios textos de épocas diferentes;
- b) el conjunto de los conceptos metatraductológicos de un mismo texto;
- c) la evolución de un (varios) concepto(s) metatraductológico(s) paralelamente a la de conceptos de otras disciplinas (ej.: la lingüística).

Como ejemplo de estudio que articula, en la investigación centrada en un mismo concepto, distintos discursos metatraductológicos, podemos citar la parte histórica (primeras páginas) del estudio de Hurtado (1990) sobre el concepto de "fidelidad en la traducción".

El análisis de carácter interno en cada uno de los textos considerados y para un mismo concepto traductológico o para varios de ellos, puede ilustrarse con nuestro trabajo sobre *El arte de traducir* (1776) de A. de Capmany (1994) titulado "Traduction et idiotismes. *El arte de traducir* [...] (1776): un texte influencé par l'Encyclopédie". Abordo en esta investigación la cuestión de la teoría de la traducción de Capmany que, en buena medida, se centra en la problemática del *idiotismo* léxico y sintáctico.

Finalmente, en un tercer tipo de análisis, un mismo concepto (o un número reducido de conceptos estrechamente relacionados entre sí) podría articular la investigación a lo largo de distintas épocas. El "idiotismo" podría ser, por ej., el concepto central de un estudio que adoptara esta óptica. Se podría plantear así un trabajo -que no ha sido realizado todavía- sobre esta figura fundamental en la traductología del siglo XVIII, en los distintos tipos de escritos metatraductológicos y en su relación con las concepciones lingüísticas acerca de esta *unidad*. Esta investigación ampliaría así el primer estudio que, por mi parte, he realizado a partir de *El arte de traducir* de Capmany.

Habría que señalar a este respecto, y en una perspectiva más general, que las antologías de textos metatraductológicos, como, por ej., la de M.-A. Vega *Los textos clásicos de la traducción* (1994), ya citada, podrían, en su totalidad o en algunas de sus partes, servir de base para diferentes análisis sobre todo de tipo a- pero también del tipo c-, porque en dichas antologías el material está preparado y dispuesto para tal fin. Pero al tratarse de un género que obvia todo desarrollo teórico explícito, el análisis queda por realizar. En efecto, en pocas ocasiones, los conceptos mismos han sido sistematizados en estas antologías, ni siquiera bajo entradas de un nivel muy general.

Paso ahora al tercer modelo de la historia de la traducción, que hemos denominado *descriptivo-contrastivo*. Su objeto está constituido por las traducciones no actuales y sus textos fuente -en cuanto que *corpus* lingüístico- que se explotan conjuntamente. El objeto de estudio es pues el binomio texto fuente-texto meta. En algunos casos puede tratarse también de texto fuente + una serie de varios textos-meta de distintos autores, de una misma época o de distintas épocas (por ej., la serie de traducciones de un texto clásico como *El Quijote*). El objetivo es la descripción de las estrategias traductorales elegidas por el/los traductor(es). Esta descripción se lleva a cabo:

- o bien con un enfoque global: se considera en este primer caso el texto traducido como una totalidad, y éste se pone en contraste con el/los texto(s)-meta, en un tipo de investigación que podemos calificar de "textual";
- o bien la descripción se lleva a cabo con un enfoque selectivo: se elige uno de los aspectos relevantes del texto fuente -desde perspectivas que comentaremos- y el elemento seleccionado se pone en contraste con el elemento correspondiente en el/los texto(s)-meta, en un tipo de investigación que es posible llamar "lingüístico".

En la primera orientación, la "textual", el texto fuente es estudiado en relación con el texto meta en lo que se refiere a su organización interna global, es decir, atendiendo a la presencia vs. ausencia de elementos, a la articulación de sus distintas partes, etc., en el nivel que podemos llamar *macro-traductológico* (término correlativo del nivel *macrotextual* en análisis del discurso). Esta clase de estudios se lleva a cabo cuando se describe por ej. un texto teatral y sus distintas traducciones, tomando en consideración parámetros como, por un lado, la función que el traductor quiere atribuir al texto traducido (y a su futura escenificación), la estética teatral de una época, etc., y del otro lado, las variaciones traductológicas en función de estos distintos parámetros.

Otros estudiosos de la historia de la traducción sitúan su análisis en un nivel que podemos llamar *micro-traductológico* (correlativo del nivel *microtextual* en análisis del discurso), y se centran, por ej., en la organización discursiva del texto y en los medios que la manifiestan. Como ejemplo de este tipo de orientación podemos citar, entre otros, un estudio de A. Olivares (1993) en el que se someten a análisis determinados aspectos de la organización discursiva en la traducción que, en el siglo XVIII, hizo Munárriz de un texto del químico francés Lavoisier.

Hay que subrayar que, cuando se considera el texto en su globalidad, los conceptos instrumentales son los que se utilizan en análisis del discurso. Por otra parte, es preciso decir que las características del texto meta en relación con el texto fuente se estudian sólo dentro del *corpus* constituido por estas dos últimas instancias, en función de los elementos que las conforman, sin referencia a datos externos relativos al sistema de la lengua ni relacionados con la historia de la lengua o de la filología. El análisis macro y el microtextual es sólo relativo al doble *corpus* traductológico y en función de la relación de uno de sus elementos con otros considerados contrastivamente en el conjunto texto fuente y texto (o textos) meta.

Cuando la orientación es "lingüística", el objeto corresponde a un elemento seleccionado *a priori* porque se considera relevante desde las siguientes perspectivas:

- por ser interesante dicho elemento como manifestación de un fenómeno lingüístico - forma y contenido- que es propio del texto, pero relacionado con características generales lingüísticas en el sentido lato (elementos léxicos, morfosintácticos, semánticos, retóricos, etc.), o por ser interesante como
- manifestación de un fenómeno lingüístico ligado a una época histórica, o
- elemento ligado a la historia de la literatura, etc.

A cada una de estas tres motivaciones básicas responderían -en este orden- los siguientes estudios, que se toman sencillamente como botón de muestra:

- Deco Prados, F.-J. & J.-M. García Martín 1991 "El vocabulario de la descripción del valor intelectual en la primera traducción francesa de *La Celestina* (1527). Bases para un estudio de lexicología comparada". *Estudios de Lengua y Literatura Francesas* (Universidad de Cádiz), 4, pp. 81-105.
- Martínez Luciano, J.-V. 1982 "El término *Time* en *Macbeth*: su traducción". *En torno a Shakespeare* (ed. de M. Conejero) Valencia: Instituto Shakespeare, pp. 87-95.
- Morreale de Castro, M. 1955 "El superlativo en -ísimo en la versión castellana del Cortesano". *Revista de Filología Española*, 39, pp. 46-60.

Como prueban los contenidos de los artículos que acabamos de citar, la traducción y su estudio están estrechamente relacionados, por una parte, con la historia de la lengua y la filología, y, por otra, con la literatura, disciplinas a las que aportan datos, pero que, a su vez, permiten secundariamente una mejor percepción de las características de los textos analizados.

2. Proyectos de investigación

Presentaremos seguidamente, en sus grandes líneas, algunos proyectos de investigación que a la vista de la información para mí disponible, no han sido realizados, pero que constituyen parte de un programa de trabajo que podría desarrollarse en consonancia con las bases teóricas y metodológicas anteriormente formuladas. Nos limitaremos a proponer ejemplos de posibles estudios seleccionados con dos criterios: uno espacial, en estudios relativos a la cuestión de la traducción en España, y otro cronológico (se limitarán al siglo XVIII).

No es difícil justificar estos dos tipos de límites para el referido programa. Se sabe que durante el siglo XVIII español -especialmente en sus dos últimas décadas- se tradujeron numerosos libros de toda clase y, a causa de este volumen sin precedentes de traducciones editadas en nuestro país, las cuestiones relacionadas con la *praxis*, con la teoría e incluso -pero de manera más ocasional- con la enseñanza de la traducción tuvieron una gran importancia. A este respecto, Lázaro Carreter (1985: 276-280) recuerda que se pensó incluso crear en España una *Real Academia de Traductores* -paralela a la Real Academia Española- encargada de vigilar la adecuación de las traducciones y sobre todo, la corrección de la lengua española en ellas empleada. Este organismo, que hubiera "limpiado" y "dado esplendor" a la lengua de las traducciones, desgraciadamente no llegó a nacer. Pero son de sobra conocidas las sátiras a las que dio lugar en aquella época la contaminación del español por el francés, lengua mayoritaria de los textos fuente de las traducciones.

Desde la óptica de una contextualización del texto traducido (la propia del primer modelo que he distinguido, el *sociológico-cultural*), sería interesante llevar a cabo las investigaciones siguientes:

- efectuar el inventario lo más completo posible de la traducciones francesas en España y clasificarlas con criterios cronológicos, criterios espaciales (ciudades e imprentas), literarios (géneros), temáticos, etc.;

- establecer la lista completa de los traductores y de las obras traducidas por cada uno en un trabajo evidentemente complementario del anterior, pero con objetivos distintos, que podrían consistir en dibujar, en la medida de lo posible, el perfil social o ideológico, la formación intelectual o la norma lingüística que caracterizan a los traductores de francés en la España del siglo XVIII. Trabajos de esta naturaleza permitirían resolver algunos interrogantes, en particular, sobre las condiciones de la transmisión de conocimientos científicos y culturales, de un área a otra, y sus consecuencias.

Así, si nos planteamos la investigación de la traducción científica en el siglo XVIII en España, enmarcada en un modelo histórico de orientación *sociológico-cultural*, podríamos programar una investigación organizada como se puede ver en el esquema siguiente (que presento sólo a título indicativo, como una posibilidad entre otras):

Objetivos:

Objetivo histórico genérico:

Conocimiento de la transmisión de la información científica (historia natural, química, medicina) de Francia a España.

Tratamiento del corpus histórico-tractológico del siglo XVIII:

- Inventario de los traductores del siglo XVIII en España (con diversos criterios);
- Inventario de las obras traducidas por cada uno de ellos;
- "Perfil" científico, intelectual y lingüístico de cada traductor;
- Análisis de los datos reunidos.

Material:

Fuentes primarias: tractológicas y secundarias: históricas, lingüísticas, etc.

Método:

Protocolos de explotación de las fuentes primarias.

El esquema corresponde a un programa que se inscribiría en el modelo sociológico-cultural: El objetivo histórico genérico sería el conocimiento de la circulación de la información científica (en el campo de la historia natural, de la química y de la medicina) de Francia a España, a través de las traducciones de carácter científico.

Deberíamos proceder

- a la confección del inventario de las obras traducidas, de los traductores del siglo XVIII en España, de las obras traducidas por cada uno de ellos;
- a dibujar el perfil científico, intelectual y lingüístico de cada traductor, para determinar cuales eran sus conocimientos científicos, el grado de dominio del francés, las razones por las que tradujo obras científicas, etc;
- por último, habría que analizar el conjunto de los datos reunidos.

En lo relativo al material, habría que trabajar:

- sobre fuentes primarias: escritos del propio traductor sobre sus traducciones, las traducciones mismas (en sus añadidos, por ej. las notas), las críticas de los contemporáneos, etc.;
- y sobre fuentes secundarias de tipo histórico y de tipo lingüístico.

Finalmente, en lo relativo al método, debería consistir éste en establecer -para explotar de manera homogénea el material reunido- protocolos de explotación de las fuentes primarias que recogiesen datos sobre contexto sociológico-cultural de traductores, traducciones, circunstancias externas de la producción y de la recepción.

Desde la óptica de una investigación centrada en los textos metatraductológicos, y como ilustración de una orientación que se puede enmarcar en el modelo descriptivo-comparativo, me referiré a un proyecto que tendría por objeto el *corpus* formado por los prólogos de los traductores. Daré un solo ejemplo cuya temática está relacionada con la cuestión de la traducción científica. El canario Clavijo y Fajardo, al final de una vida digna de ser novelada, traduce la *Historia Natural* de Buffon que se publica en Madrid en la Imprenta Real en 1785. Precede a esta traducción un largo prólogo en el que, entre otras cosas, Clavijo y Fajardo sostiene la tesis de la superioridad de los Españoles en el campo de la historia natural hasta el siglo XVII.

Esta especie de contrapeso a una supuesta superioridad científica francesa al final del siglo XVIII merece indudablemente ser integrada como elemento significativo en el debate ideológico de la Ilustración y como dato que sirve para reconstruir la imagen que los españoles tenían de sí mismos y de su país. En lo directamente relativo a la traducción misma del texto francés, el traductor explica, sin embargo, las razones por las que su propio texto no puede tener la belleza del original y los motivos por los que su traducción no recoge íntegramente el original, lo que sirve a su vez como justificación del derecho del traductor a suprimir elementos de su fuente o a transformarla⁴. Se observa, por otra parte, que este mismo traductor de la *Historia Natural* de Buffon añade también al texto original fragmentos de su propia cosecha, lo que, finalmente, transforma la traducción en una obra sorprendentemente *dual*. Textos de esta naturaleza -que hace falta reunir, repertoriar, analizar, etc.- representan piezas importantes para la construcción de la historia de la traducción en España en lo relativo a las concepciones metatraductológicas.

En la misma línea de construcción de la historia de la traducción en la España del siglo XVIII, y en particular de la traducción científica, existe, por ej., otro texto digno del interés de los estudiosos, como es el conjunto de notas del traductor Esteban de Terreros y Pando (conocido sobre todo como lexicógrafo), añadidas a su traducción de *Le spectacle de la nature* de l'Abbé Pluche. El estudio de dichas notas, que fueron añadidas por el traductor, mostrará que la concepción de la traducción científica de Terreros, que, por otra parte, llevará a su autor a la composición de un diccionario "de las ciencias y de las artes", está centrada en la cuestión de la denominación. El trabajo de un traductor es concebido, en este caso, como el de un -en nuestra nomenclatura actual- terminólogo.

Finalmente, por lo que se refiere al modelo descriptivo-contrastivo de nuestra tipología, se pueden integrar estudios que lleven, a través del análisis de las decisiones de los responsables del texto meta, a la puesta de manifiesto de sus estrategias traductoras. Nuestro ejemplo se referirá también al tema que hemos privilegiado aquí, la historia de la traducción científica en España durante el siglo XVIII. Sería, por ejemplo, interesante el análisis de la terminología científica y de sus modos de adaptación a la lengua meta, es decir la cuestión de los neologismos en lengua española y las estrategias traductoras de los españoles frente a los mismos (explicitaciones o definiciones intratextuales, notas definitorias, aclaratorias, razón de la elección de un tipo u otro de construcción neológica, etc.).

3. Conclusiones

Mi objetivo en esta exposición era presentar una reflexión que:

- a) ayudase a delimitar el terreno propio de la historia de la traducción,
- b) permitiera mostrar los distintos enfoques que pueden existir en estos estudios,
- y
- c) abriera perspectivas y precisara las direcciones de trabajo posibles en ellos.

Quería, así, mostrar, de forma secundaria, que la historia de la traducción constituía, al mismo tiempo que un terreno por explorar sistemáticamente, un campo altamente interesante desde la óptica del conocimiento de nuestras relaciones culturales con los demás países y también del conocimiento de nuestra propia cultura. Un ilustre precursor -cuyo nombre no se puede olvidar cuando se habla de historia de la traducción, y especialmente en el marco de esta Universidad-, Marcelino Menéndez y Pelayo, era ya consciente de este último aspecto y se había interesado por las traducciones del pasado. Por esta razón, sería una satisfacción para mí el haber conseguido suscitar, con el presente texto, el deseo de contribuir a la configuración en alguno de sus múltiples campos, de la Hª de la traducción en España.

4. Bibliografía: estudios citados

- Ballard, Michel 1992 *De Cicéron à Benjamin. Traductions, traducteurs, réflexions*. Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Behiels, G. 1982-83 "La primera traducción de *La Celestina* en los Países Bajos". *Linguistica Antverpiensa*, 16-17, pp. 289-331.
- Capmany, A. de 1776 *El arte de traducir* [...] Madrid: Sancha.
- Clavijo y Faxardo, José 1785 *Historia general y particular escrita en francés por el Conde de Buffon* [...] y traducida por D. Joseph Clavijo y Faxardo [...] Madrid: D.J. Ibarra (Prólogo del traductor: III-LXXII).
- Chevalier, Jean-Claude 1968 *Histoire de la syntaxe. Naissance de la notion de complément dans la grammaire française (1530-1750)* Genève-Paris: Droz.
- Deco Prados, F.-J. & J.-M. García Martín 1991 "El vocabulario de la descripción del valor intelectual en la primera traducción francesa de *La Celestina* (1527). Bases para un estudio de lexicología comparada". *Estudios de Lengua y Literatura Francesas* (Universidad de Cádiz), 4, pp. 81-105.
- Diderot D. & J. d' Alembert 1751-1777 *Encyclopédie ou dictionnaire raisonné des Sciences, des Arts & des métiers. Par une société de Gens de Lettres. Mis en ordre et publié par M. Diderot & quant a la partie mathématique par M. d'Alembert* [...] Paris: &c Briasson, &c. (B.U. Valencia, Ref. 100).
- Hurtado Albir, A. 1990 *La notion de fidélité en traduction* Paris: Didier.
- Lafarga, Francisco 1986 "Traducción e historia del teatro: el siglo XVIII español" (Comunicación presentada en el VI Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada, Granada, 13-15 de marzo de 1986).

- Lahana, Jacqueline 1991 "La place de la traduction dans la politique éditoriale française". *Translittérature*, 1, pp. 3-13.
- Lázaro Carreter, Fernando 1985 (1949) *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo XVIII* Barcelona: Editorial Crítica.
- Lépinette, Brigitte 1994 "Traduction et idiotismes. *El arte de traducir* [...] de A. de Capmany (1742-1813): un texte influencé par l'*Encyclopédie*". *Iberoromania*, 41 (en prensa).
- Martínez Luciano, Juan-V. 1982 "El término *Time* en *Macbeth*, su traducción". *En torno a Shakespeare* (ed. de M.-A. Conejero) Valencia: Instituto Shakespeare.
- Menéndez y Pelayo, Marcelino 1952-53 *Biblioteca de traductores españoles* Santander: C.S.I.C. (ed. preparada por E. Sánchez Reyes), 4 vols. (nº 54-57 de las *Obras Completas*).
- Morreale de Castro, Margherita 1955 "El superlativo en -ísimo en la versión castellana de *El Cortesano*". *Revista de Filología Española*, 39, pp. 46-60.
- Mounin, Georges 1955 *Les belles infidèles* Paris: Cahiers du Sud.
- Olivares Pardo, M^a Amparo 1994 "Dos ejemplos de traducción científica. El discurso preliminar del *Tratado Elemental de Química* de Lavoisier". *Reflexiones sobre la Traducción (Actas del Encuentro Interdisciplinar sobre Traducción* (Ed.: Luis Charlo Brea) Cádiz: Servicio de Publicaciones Universidad de Cádiz.
- Pluche, Abbé M. 1753 *El espectáculo de la naturaleza [...] traducido al castellano por el P. Esteban de Terreros y Pando* Madrid: G. Ramírez.
- Santoyo, Julio-C. 1986 "El libro español en la Inglaterra isabelina". *Estudios literarios ingleses. Renacimiento y Barroco* (ed. Susana Onega) Madrid: Cátedra.
- Santoyo, Julio-C. 1987 *Traducción, traducciones, traductores. Ensayo de bibliografía española* León: Universidad de León.
- Swiggers, Pierre 1987 "Remarques sur le langage historiographique" P. Rion éd., *Histoires sans paroles*, pp. 29-48 (Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain, 13:3/4).
- Swiggers, Pierre 1988 "Les premières grammaires des vernaculaires gallo-romans face à la tradition latine: stratégies d'adaptation et de transformation" I. Rosier éd., *L'héritage des grammairiens latins de l'Antiquité aux Lumières*, pp. 259-269. Paris: Société pour l'information grammaticale.
- Swiggers, Pierre 1989 "Les grammaires françaises de Ramus (1562-1572): vers une méthode descriptive" Swiggers-Van Hoecke éd. pp. 116-135.
- Swiggers, Pierre 1990 "Histoire et historiographie de l'enseignement du français: modèles, objets et analyses". *Études de Linguistique Appliquée*, 78, pp. 27-47.
- Terreros y Pando, Esteban de (traductor del Abbé Pluche 1753).
- Vega, Miguel-A. 1994 *Textos clásicos de la historia de la traducción* Madrid: Cátedra.

5. Anexo: apuntes bibliográficos

Efectuaremos en este apartado, sin pretensión de exhaustividad, un examen de las publicaciones más relevantes sobre historia de la traducción de los treinta últimos años. En principio adoptamos como límite inferior, 1964, fecha de edición de un libro original en su

época, el de Edmond Cary⁵, aunque ocasionalmente nos vemos en la obligación de citar publicaciones ligeramente anteriores que tuvieron importancia en lo que se refiere a la especificación del campo que nos interesa, o que constituyen estudios modélicos en este último. Describiremos, en el *corpus* histórico-traductológico existente⁶, el tipo de contenidos presentados, su selección y su secuenciación, para luego definir esquemáticamente el análisis elegido y caracterizar así las tendencias analíticas que se manifiestan.

Nuestro propósito no ha sido el presentar una bibliografía exhaustiva en el campo de la historia de la traducción, sino sólo mostrar las distintas tendencias que es posible determinar en una rama poco "explorada" de una disciplina relativamente nueva y, de esta manera, facilitar el itinerario bibliográfico que debe recorrer quien desea empezar una investigación en dicho campo. Nuestro fin ha sido esencialmente didáctico.

5 .1. El examen del conjunto de las producciones de estos últimos treinta años en el campo de la H^a de la T. nos lleva a determinar la existencia de tres grandes clases o tendencias en este campo en una clasificación que establecemos en función de dos criterios: la organización de los contenidos y la naturaleza de éstos. Nuestra tipología se articulará, de esta manera, como sigue:

1. Estudios históricos (a/ "generales", b/ "parciales"),
2. La H^a como "argumento",
3. Estudios históricos "puntuales".

En el primer apartado, distinguimos dos grupos (1a/ y 1b/), en función del período de tiempo que abarcan: el 1a/ incluye las H^a "generales", que podríamos llamar también "totales". Son las que tratan la cuestión de la traducción a lo largo del período que va desde la aparición de los primeros documentos traducidos hasta nuestros días. En el 1b/ se integran las H^a "parciales" que corresponden sólo a una época, un siglo o, a lo sumo, dos siglos. El objetivo de los autores de estas obras, tanto del apartado 1a -como del 1b-, es puramente histórico. Precisaremos el sentido que, en el campo de la traducción, damos a este término.

Por el contrario, la segunda clase estará constituida por estudios sobre traducción cuyo objeto son obras o parte de obras no actuales -por lo tanto, pertenecen también al campo de la H^a de la T.- que defienden tesis puramente traductológicas (en una óptica no histórica). De esta manera la parte histórica asume la función de demostración en estas exposiciones.

Finalmente, la tercera categoría incluirá un número de títulos mayor que las otras clases, de los que presentaremos sólo una corta muestra. En este último caso, el objeto del estudio está limitado en el tiempo y es puntual: se considera en estas investigaciones sólo un texto traducido o un conjunto de textos traducidos de un mismo autor fuente, estudiados en relación o no con el texto fuente y en sus características intrínsecas, o también, más raramente, una traducción o (un conjunto de traducciones) considerada(s) como fenómeno socio- histórico.

5.1.1. A la categoría 1a- pertenecen, entre otros, los títulos siguientes:

- García Yebra, Valentín 1983 *En torno a la traducción* "La traducción en la cultura española" (pp. 306-330) Madrid: Gredos.
- García Yebra, Valentín 1994 *La traducción. Historia y teoría* "Historia" (pp. 11-238) Madrid: Gredos.
- Van Hoof, Henri 1991 *Histoire de la traduction en Occident* Gemblay: Duculot.
- Ballard, Michel 1992 *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions* Lille: Presses Universitaires de Lille.

La segunda obra de García Yebra (1994) presenta un esquema muy parecido al del texto anterior (1983) (en la parte histórica de esta última, que es la única que consideramos aquí). La diferencia estriba en una mayor extensión del desarrollo que supone la segunda, y, paralelamente, en la aportación de un mayor número de datos. Si esta parte del volumen de García Yebra hubiera sido publicado independientemente (sin incluir estudios traductológicos no históricos), sería sin duda el estudio monográfico sobre parte de la historia de la traducción en España que echan en falta autores como H. Van Hoof (1991: 5) para completar la H^a de la T. en Occidente (de la que -lo veremos más adelante- este historiador de la traducción ha excluido dos países, España e Italia).

La parte histórica de García Yebra 1994 no abarca todo el espacio cronológico de la historia española (esta síntesis histórica alcanza sólo el Siglo de Oro) e incluye la traducción en un espacio que no se puede considerar español: la Antigüedad, y especialmente la Roma antigua. El autor añade a este recorrido cronológico varios estudios, diferenciados en su modo de presentación, que hubieran podido ser integrados -al menos algunos de ellos- en el conjunto de la historia española. Nos referimos por ejemplo, al apartado dedicado a Luis Vives (pp. 171-187), o a las reflexiones sobre la traducción que aparecen ocasionalmente en el texto de *El Quijote*.

García Yebra abre su análisis histórico con el capítulo titulado "Protohistoria" que da lugar a algunas páginas que unen los principios de la escritura a los de la traducción en las civilizaciones antiguas (Egipto, Creta, etc.). Dedicar luego un capítulo, largo e interesante, a la traducción del griego en la educación romana (pp. 28-46) organizado según un criterio igualmente cronológico (el autor va desde "La época de los Escipiones", "La época de Cicerón", hasta "La época de Augusto", "Los cien años siguientes a la muerte de Augusto", etc.). El mundo árabe está estudiado en una parte titulada "La traducción al árabe y del árabe, vínculo entre Oriente y Occidente", de carácter bastante general, en la que su autor se apoya en muchas ocasiones en M. Menéndez Pidal (*España y su historia: "Cristiandad e Islam"* o "Introducción de la ciencia árabe en Occidente", Madrid 1957) y en Ph.K. Hitti (*El Islam, modo de vida*, 1973, Madrid: Gredos). Siguen otros capítulos diversos en los temas tratados y en el enfoque de la descripción: "Cluny y las traducciones de Toledo", "Traducciones (?) de Lucano...". El tema específico de la traducción en el territorio español vuelve a ser tratado con un enfoque más general en los capítulos titulados "La traducción en España durante el reinado de Juan II" y "La traducción en el Siglo de Oro". Señalemos que muchos de los datos que figuran en este último capítulo provienen de la obra de Menéndez Pelayo (*Biblioteca de Traductores Españoles*⁷) de la que García Yebra, en algunos apartados, ofrece una síntesis parcial.

La génesis del volumen de García Yebra -constituido por textos de conferencias dictadas a lo largo de varios años- tiene como resultado una fragmentación en la presentación de los datos referidos a la traducción en España que impide ver las continuidades y no permite percibir claramente las corrientes distintas y las constantes en los cambios ocurridos a lo largo de los siglos. El autor deja también de lado la cuestión de la traducción al/del español de/a las lenguas modernas de los países vecinos al terminar su estudio justo en el momento en el cual el proceso de traducción adquiere importancia para la vida cultural e intelectual europea, es decir en el siglo XVIII y el XIX, período más fecundo en reflexiones sobre las consecuencias de este fenómeno.

L'histoire de la traduction en Occident de H. Van Hoof es, a pesar de su nombre, sólo una historia de la traducción en Francia, Gran-Bretaña, Alemania, Países-Bajos y Rusia. Ni España ni Italia, si nos limitamos a los países importantes de Europa Occidental, dan lugar a comentario alguno. Tampoco se toman en consideración las traducciones que se hicieron en el pasado a otras lenguas minoritarias europeas. La organización de Van Hoof es sencilla y perfectamente clara. Sigue el orden cronológico para cada uno de los países estudiados. Por ejemplo, en el caso de Francia, empieza su recorrido con "l'avènement du français", lo sigue con la "Renaissance", el siglo XVII, llamado de las "Belles infidèles", describe la traducción en el Siglo de la Luzes, luego termina con "Au seuil des temps nouveaux" (período contemporáneo). El último capítulo se centra en la traducción en la época actual ("L'âge de la traduction"). A esta primera articulación cronológica se añade una segunda que es temática. Cada capítulo está dividido, de manera sistemática, en apartados que abordan las cuestiones siguientes: la traducción a las distintas lenguas europeas a) literaria (novela, poesía, teatro), b) especializada y c) los escritos teóricos sobre traducción. El libro, que presenta abundantes datos que el autor generalmente no comenta, pertenece por esta razón al género enciclopédico, cuya característica es transmitir una información "bruta" pero no presentar análisis o juicios críticos.

De esta manera, en lo que se refiere a las traducciones del español a las lenguas europeas (francés, inglés, alemán, neerlandés y ruso), Van Hoof ofrece un conjunto de datos precisos que permiten medir el grado de importancia cultural de esta lengua según las épocas y también conocer las repercusiones en otros países del ámbito europeo de los escritos producidos en España⁸.

La obra reciente más original, que fue elaborada con un criterio más personal que las anteriores, es sin duda la de M. Ballard. Este autor no abandona totalmente la perspectiva enciclopédica de Van Hoof pero, al mismo tiempo que aporta un número de datos considerable, conjuga éstos, sobre todo en capítulos que tratan de la traducción en Francia, con análisis propios y con enfoques originales sobre textos poco conocidos. Ballard organiza su libro con la intención -aunque en los hechos, el resultado no está siempre acorde con su deseo- de sugerir evoluciones históricas generales que no se limiten al marco de cada país. Los títulos de sus distintos capítulos prueban este esfuerzo por adoptar una perspectiva globalizadora que contrasta con la visión fragmentada que, por ejemplo, Van Hoof daba de las distintas escuelas traductológicas nacionales. Con la misma intención de no aislar la traducción de las demás tendencias culturales lingüísticas o literarias de una época, Ballard sitúa los textos traducidos y los traductores en relación con las corrientes lingüísticas y literarias que las explican.

Bajo el epígrafe "historia total", tenemos que incluir también las antologías, entre las cuales destacamos:

- Horguelin, Paul 1981 *Anthologie de la manière de traduire. Domaine français* Montréal: Linguatex.
- Santoyo, Julio-C. 1987 *Teoría y crítica de la Traducción. Antología* Bellaterra: Publicacions de la U.A.B.
- Vega, Miguel-A. 1994 *Textos clásicos de la historia de la traducción* Madrid: Cátedra.

Estas antologías -que reúnen textos sobre teoría de la traducción que no están la mayoría de las veces al alcance de los estudiosos, o bien a causa de su lengua de origen, o bien por la localización del original, y a veces por las dos razones simultáneamente- son instrumentos de trabajo indispensables. Constituyen la base documental de la metatraductología histórica.

Consideramos representativa de esta categoría la obra de M.-A. Vega (1994) publicada recientemente en España que abarca también toda la historia occidental de la traducción. Señalemos que, a pesar del origen de esta H^a, su autor no ha compilado muchos textos originalmente en castellano. Sólo A. de Capmany (1742-1813) y J. Ortega y Gasset (1883-1955) representan la traductología española.

El objeto de la antología de M.-A. Vega está claramente delimitado. Su autor se ciñe a la historia de las teorías de la traducción y articula ésta en función de un doble criterio: el cronológico y, de manera más secundaria, el geográfico (se consideran principalmente cuatro países: España, Alemania, Francia, Italia, y, en un grupo heterogéneo, otros países). La obra de Vega, en la corta introducción que precede la recopilación de textos, sin embargo, no plantea cuestiones teóricas relativas a las bases del análisis en H^a de la T. Como es normal en el género "antología", el compilador se limita a aportar documentos que no analiza ni tampoco presenta. Sin embargo, en las partes preliminar y final, aparte de la "introducción" ya referida, figuran una abundante bibliografía, una corta biografía de los autores cuyo texto está incluido en la antología, y un cuadro recapitulativo cronológico sobre traductología y traductografía en los distintos países europeos. Sin ninguna duda, esta antología es un instrumento didáctico imprescindible para la aprehensión del *devenir* de la metatraductología a lo largo de la historia.

Nuestra breve descripción de las antologías de textos traductológicos nos permite subrayar finalmente que en la práctica presentan todas características parecidas. El lector saca de su lectura la impresión que se trata de un *corpus* de extensión muy limitada -lo que no es exacto, evidentemente- porque los compiladores coinciden muy a menudo en la selección de los textos, sobre todo en lo relativo a los primeros autores que en el pasado llevaron a cabo una reflexión sobre la traducción (como Cicerón, San Jerónimo, etc). En consecuencia, en un grado aún mayor que las historias de la traducción que hemos descrito antes, las antologías traductológicas hasta el momento sólo han aportado datos que hemos llamado "brutos". Éstos evidencian la ausencia de un análisis histórico específico en traductología y, sin ninguna duda, al mismo tiempo, prueban la dificultad de la elaboración de un estudio crítico de la historia de la traducción en una perspectiva globalizadora.

Las cuestiones que plantea una H^a de la T. global están primero relacionadas con la periodización, básica en textos de estas características. Dicha periodización está resuelta, en

estas historias de la T., de manera "convencional", es decir siguiendo las grandes etapas que, en general, admiten los estudios históricos, tales como la Antigüedad Griega, la Antigüedad Romana, la Edad Media, el Renacimiento, etc. Cuando los autores justifican su periodización -lo que rara vez ocurre- aducen que en la mayoría de los casos, existe un consenso en cuanto a la "percepción" de períodos históricos, aunque admiten paralelamente que la división en grandes períodos puede a veces resultar artificial. De este modo, la periodización elegida es *standard*, por lo tanto, no concebida en función de etapas específicas de la evolución de la traductología. M. Ballard, de una manera que es representativa de esta tendencia, argumenta escuetamente a este respecto (1992: 19): "Nous avons préféré reprendre [les divisions par époques] pour des raisons de repérage accepté par une communauté même si cette acceptation comporte des réserves".

En segundo lugar, la extensión del período considerado por los autores de estas historias "generales" de la traducción (incluyendo las antologías de textos), les obliga a practicar sólo unas calas en algunas épocas.

En tercer lugar, los criterios de los autores de H^a de la T., en lo que se refiere a la selección del material destinado al análisis, no son siempre uniformes para las distintas épocas. Si seguimos con el primer ejemplo que hemos dado, podemos observar que, en la H^a de la T. de Ballard (1992), el recorrido cronológico coexiste a veces con una intención que podríamos llamar polémica. Al mismo tiempo que el autor plantea ofrecer una síntesis de las tendencias de la traducción en cada una de las grandes etapas históricas, desea reivindicar el nombre de algunos traductores y de sus obras, que fueron -según él- injustamente olvidados (caso, entre otros, de Méziriac (1581-1638), un traductor francés y "traductólogo" *avant la lettre*, poco conocido⁹). Este criterio de apreciación personal, cuya base es subjetiva, contrasta con la visión general que quiere dar el autor en el resto de los capítulos de su libro, del desarrollo de la H^a de la T. en sus grandes etapas.

Finalmente en lo relativo al objeto en el que se centran estos historiadores de la traducción, éste no está explicitado previamente, ni justificado en cada caso, en estas obras. Se desprende de las obras mismas que el objeto está constituido a veces por:

- a) las traducciones del pasado en cuanto que *corpus*, por ej. Cuando se estudia la importancia de la traducción desde el punto de vista cuantitativo en una época dada,
- o
- b) las teorías de la traducción, o
- c) los datos relativos o a la biografía o al contexto intelectual o social de estos teóricos de la traducción o de los traductores, o también directamente, los textos traducidos, en diversos de sus aspectos. En relación o no con el texto fuente.

Inútil es precisar que objetos tan diversos suponen consecuentemente tratamientos paralelamente variados.

En síntesis y al margen de las características particulares de cada una de ellas, es necesario subrayar que estas historias reúnen en sus páginas un conjunto de estudios, en realidad, casi siempre puntuales, que sólo están unidos, la mayoría de las veces, por un hilo conductor de naturaleza cronológica -y raramente conceptual o relacional¹⁰-, lo que lleva a sus autores a una selección bastante inespecífica de diversos tipos de información sobre traducción, traductores, concepciones traductorales, etc., de épocas pasadas. Manifestación de esta (relativa en este caso) inespecificidad es el subtítulo de Ballard: [*De Cicéron à*

Benjamin.] *Traduction, traducteurs, réflexions*. En definitiva, podríamos calificar la óptica de estas H^a de la T., de genéricamente *enciclopédica*, porque, salvo algunas excepciones que acabamos de comentar, se acumulan datos sobre traducción sin otro nexo que el cronológico, además del temático entendido en un sentido muy amplio. Hay que destacar además que, en general, estos datos no evidencian siempre un tratamiento uniforme, y el fin último del autor varía según los capítulos.

5.1.2. Algunos textos que se integran también en la H^a de la T., delimitan su objeto de estudio en función de un doble eje: el cronológico y el espacial. En esta categoría, los autores se ciñen a un período relativamente corto y a un espacio nacional o lingüístico homogéneo. Estos estudios históricos "parciales", en nuestra tipología, constituyen la clase más importante desde el punto de vista cuantitativo. En esta categoría entrarían - recordemos que no se pretende tampoco aquí ser exhaustivo- los títulos siguientes, por orden cronológico de edición:

- Cary, Edmond 1963 *Les grands traducteurs français* Geneve: Georg.
- Steiner, Thomas R. 1975 *English Translation Theory 1650-1800* Amsterdam: Van Gorcum.
- Lefevere, André 1977 *Translating Literature. The German Tradition, from Luther to Rosenzweig* Amsterdam: Van Gorcum.
- Kelly, Louis 1979 *The true Interpreter: A History of Translation Theory and Practice in the West* Oxford: Blackwell.
- Russell, P.-E. 1985 *Traducciones y traductores en la Península Ibérica (1400-1550)* Bellaterra: U.A.B.
- *Traduction et traducteurs au Moyen Âge* 1989 Ed.: G. Contamine, Paris: Ed. du C.N.R.S.

En el mismo grupo se puede integrar una antología:

- d'Hulst, Lieven 1990 *Cent ans de théorie française de la traduction. De Batteux à Littré (1754-1847)* Lille: Presses Universitaires de Lille.

Estas obras tienen casi siempre un denominador común: la toma en consideración del discurso metatraductivo en el pasado, combinado, sin embargo, la mayoría de las veces, con otros elementos bastante variados. Así, Edmond Cary, por ejemplo, en su texto *Les grands traducteurs français* (1963) no sólo considera -aunque de manera muy puntual- la teoría de la traducción en el ámbito francés desde el Renacimiento (E. Dolet) hasta el siglo XX (con V. Larbaud) sino que también reconstruye las características intelectuales y sociales de sus responsables, aportando numerosos datos biográficos. Lieven d'Hulst (1990), en el otro extremo de la lista, presenta un corpus de textos representativo de las distintas tendencias en teoría de la traducción de la segunda mitad del siglo XVIII hasta la segunda mitad del XIX. Su objeto es el proceso, a lo largo del siglo estudiado, de explicitación y de evolución de conceptos metatraductores, pero el género al que pertenece la obra, el de la antología, libra a este autor de compromisos teóricos en lo relativo a la organización y al enfoque analítico del libro en su conjunto, y, en particular, a la secuenciación de los extractos que presenta. Incluso la organización -dividida en tres partes, en función de la tipología del texto en el que está incluida la reflexión sobre la traducción

que ha seleccionado: textos teóricos, prefacios o *compte-rendu de lecture* (reseñas)- es de naturaleza inequívocamente externa¹¹.

Por su parte, el conjunto de estudios reunidos por G. Contamine bajo el título: *Traduction et traducteurs au Moyen Âge* toma en consideración aspectos históricos variados, como los centros de traducción, la relación lengua de cultura-vernácula y los "mobiles et méthodes" en las traducciones (del hebreo, J.P. Rotschild, 279-303), entre otros. Los estudios tienen en cuenta, sólo en algunas ocasiones, aspectos puramente lingüísticos de la traducción durante la Edad Media, cuestión muy compleja por el trilingüismo (árabe, griego, latín) de los centros de traducción como Toledo¹².

El examen del conjunto de estas historias "parciales", que se ciñen a un período de tiempo más reducido y/o un espacio y/o un género literario, permite concluir que éstas presentan, muchas veces, las mismas características esenciales que las historias "generales" en lo relativo al tratamiento no uniforme de su objeto de estudio y, en ocasiones, también a la falta de teorización acerca de la delimitación de dicho objeto.

5.2. A la segunda gran categoría de obras que hemos incluido en el campo de la H^a de la T. (apartado 2/ de la tipología antes establecida) pertenecen obras que ofrecen una reflexión sobre los discursos metatraductores del pasado que, a su vez, sirve:

- a) para introducir o justificar la descripción de la metatraducción actual, o
- b) como argumento para defender una tesis sobre teoría de la traducción.

En estas obras, en consecuencia el objeto está más claramente delimitado que en los estudios citados anteriormente (categoría 1/).

Podemos citar por ejemplo:

- a) partes de las obras siguientes que sirven de introducción histórica a un estudio metatraductológico:
 - Nida, E. 1964 *Toward a science of translating* (Cap. II: "The Tradition of Translation in the Western World") Leyde: E.-J. Brill.
 - Bassnett-McGuire, S. 1980 *Translation Studies* (Cap. II: "History of Translation Theory") London: Methuen.
- b) En cambio la obra citada a continuación se presenta, en la parte reseñada, como argumento para introducir y defender una tesis metatraductológica:
 - Steiner, George 1975 *After Babel. Aspects of Language and Translation* (Cap. IV: "Las ambiciones de la traducción") Oxford: Oxford University Press.

En el capítulo titulado "Las ambiciones de la traducción", Steiner reexamina los escritos anteriores sobre textos teóricos para demostrar que, a pesar de la riqueza y de la importancia cuantitativa de los estudios sobre traducción, las mismas preguntas (traducibilidad, traducción libre vs. literal, letra vs. espíritu, etc.) se han repetido a lo largo de la historia y se siguen planteando en la actualidad. En su corta síntesis histórica, G. Steiner presenta, para las distintas épocas, las características internas de la metatraducción, y ésta sirve de preámbulo a la caracterización de la metatraducción actual. Lo más notable es que, en este caso, la periodización es interna (diferenciándose de las historias que hemos comentado arriba), organizada y secuenciada en función de la evolución propia de la traductología.

La primera fase (de Cicerón a P.-Daniel Huet 1680) es "de pronunciada orientación empírica".

La segunda es "francamente filosófica": es la época de Schlegel y Humboldt, pero también de Croce, Benjamin y Ortega y Gasset. En dicho período "la cuestión de la naturaleza de la traducción es planteada dentro del contexto más general de las teorías sobre el espíritu y el lenguaje" (p.273). El autor hace notar que esta época filosófico-poética ya tiene historiografía (V. Larbaud 1946).

El tercer período que determina Steiner es la época actual, en el que el autor observa la utilización de análisis que provienen de otras disciplinas (p.274): "El estudio de la traducción se ha convertido en un punto de contacto entre las disciplinas ya establecidas y las más recientes [...]" y "la filología clásica, la literatura comparada la estadística léxica y la etnografía, la sociología del habla de clase, la retórica formal, la poética, y el estudio de la gramática confluyen en el propósito de esclarecer el acto de la traducción". Sin embargo, para Steiner, estas disciplinas no consiguen renovar el panorama de la metatraducción. Con pesimismo constata (p.275) que "el número de las ideas nuevas [sobre traducción] sigue siendo muy limitado".

Podemos incluir en la lista sobre estas "parcelas" de historia de la traducción que utilizan ésta para sostener sus tesis traductológicas:

- Hurtado Albir, A. 1990 *La notion de fidélité en traduction* (pp. 13-23) Paris: Didier.

El autor plantea su primer capítulo (el único que nos interesa aquí: pp. 13-23) como una introducción histórica al estudio de la noción, evidentemente central en traductología, de *fidelidad*, pero la brevedad del capítulo, junto con el carácter esquemático que corresponde a un manual y la amplitud del lapso de tiempo abarcado (desde San Jerónimo hasta Valéry Larbaud, pasando por Mounin), no permite más que una rapidísima síntesis, en definitiva muy poco clarificadora para el lector.

Nuestro recorrido bibliográfico en el campo de la H^a de la T. nos lleva a incluir también obras que, en su totalidad, constituyen una reflexión sobre teorías de la traducción y, al mismo tiempo, están orientadas a la defensa de una tesis. Citaremos por ejemplo en este apartado:

- Mounin, Georges 1955 *Les Belles infidèles* Paris: Cahiers du Sud.
- Zuber, Roger 1968 *Perrot d'Ablancourt et ses "Belles infidèles"*. (*Traduction et critique de Balzac a Boileau.*) Paris: Presses du Palais Royal.

Mounin, cuya obra posterior *Les problèmes théoriques de la traduction* (1963) llegará a ser un clásico en su género, sostiene, en esta primera reflexión sobre la traducción, la tesis de la traducibilidad y demuestra el hecho histórico, según las épocas, de la alternancia entre traducción libre y traducción literal.

Mounin no se presenta como historiador puro de la traducción con sus *Belles infidèles*. Sitúa la traducción libre en su contexto histórico social y literario en relación con la ideología dominante de la época (siglo XVII), cuyo deseo era que el "bon goût" francés dominase en todo tipo de producción literaria. Este estudioso de la traducción amplía también el debate para argumentar en contra de la intraducibilidad, o de la traducibilidad como proceso de degradación, apoyándose en datos y razones de naturaleza lingüística.

Por su parte, Zuber (1968), al igual que Mounin, defiende algo que se parece también a una tesis. Quiere rehabilitar el género des *Belles infidèles*, tarea que le lleva a ocuparse, más que de la teoría de la traducción, de la relación entre literatura y traducción.

Para concluir sobre la clase 2/ de las H^a "argumento", subrayaremos que, en esta categoría, los datos históricos sobre T. no están estudiados de manera sistemática para una época dada. Tampoco aparecen en cuanto información en relación exclusiva con la H^a de la T. Sólo están seleccionados en función de su utilidad como argumentos para la demostración de una tesis particular, que es de naturaleza, por ejemplo, en el caso de Steiner, metateórica, y en el de Mounin, literaria.

Por lo tanto, y en nuestra óptica de delimitación metodológica del campo de la H^a, parece oportuno insistir en el carácter marginal en relación con el objeto de la H^a de la T., de estas H^a "argumentos" y en la dificultad que existe para adscribir las al género histórico-traductológico puro.

5.3. Al final de esta revisión bibliográfica, evidentemente incompleta, y de este esbozo de clasificación destinada a determinar las tendencias del conjunto de las producciones de los últimos años en H^a de la traducción, nos queda por considerar una última categoría de estudios que pertenecen a este campo. Se trata de la clase 3/ *Estudios "puntuales"* de nuestra clasificación.

La característica común de los estudios que hemos considerado "puntuales" es la limitación del objeto y el carácter particularizante del enfoque. Los resultados no apuntan a una integración en un marco general de investigación, ni en lo relativo al modelo histórico implícito, ni en lo relativo al objeto y al método.

Puesto que es una categoría que incluye un número importante de títulos, me limitaré al campo de la traductología española y, a modo de ejemplo, daré algunos títulos extraídos mayoritariamente de la recopilación bibliográfica de Santoyo (1987), que ha seleccionado un *corpus* de estudios que corresponde específicamente al ámbito nacional. Señalamos que en la corta lista que se presenta aquí, el criterio de nuestra selección no es el interés intrínseco de las publicaciones citadas. Sólo hemos procurado reunir una muestra que creemos representativa de las distintas tendencias, destinada a demostrar la amplitud -que podríamos llamar/dispersión- del campo de aplicación de los estudios que se adscriben a la H^a de la T. He aquí algunos títulos:

- Alsina, J. 1975 "Observaciones a las versiones griega, gótica y eslava de la Biblia". *Boletín del Instituto de Estudios Helénicos*.
- Barjau, E. 1984 "Carles Riba, traductor de Rilke". *Actes del Simposi Carles Riba* Barcelona: U.A.B., Institut d'Estudis Catalans.
- Anoll, L. 1984 "Balance de las traducciones españolas de la obra de Balzac". *Cuadernos de Traducción e Interpretación*.
- Santoyo, J.-C. 1986 "El libro español en la Inglaterra isabelina". *Estudios literarios ingleses. Renacimiento y Barroco* (ed. Susana Onega) Madrid: Cátedra.
- Behiels, G. 1982-83 "La primera traducción de *La Celestina* en los Países Bajos" *Linguistica Antverpiensa*.
- Carratalá García, E. 1972 (Tesis Doctoral) *Problemas morfosintácticos de las traducciones castellanas de "L'avare" de Moliere*.

Esta muestra permite ver que el objeto de estos estudios que hemos llamado "puntuales" es mayoritariamente el integrado por los textos literarios y, en segundo lugar, los religiosos, *La Biblia* en particular (ej. 1 arriba).

El método utilizado en estos estudios es sumamente variado. Consiste en investigaciones que se pueden considerar esencial pero no exclusivamente de:

- tipo literario: cuando tratan sobre las circunstancias de una traducción y la influencia de ésta en la obra de un autor que es al mismo tiempo traductor (ej. 2 arriba),
- tipo lingüístico-literario: cuando tratan un conjunto homogéneo de textos (ej. 3 arriba),
- tipo socio-culturo-histórico: sobre traducciones de obras de un mismo género y su recepción en la sociedad *meta* (ver ej. 4 arriba),
- tipo histórico-cultural: sobre las circunstancias históricas y sociales en las que aparece una traducción (ver ej. 5 arriba),
- tipo puramente lingüístico: sobre una particularidad lingüística o textual (ver ej. 6, Y también el capítulo anterior "Historia de la Traducción: objetos y métodos").

Esta rápida enumeración permite subrayar dos fenómenos. Por una parte, estos estudios "puntuales", en su variedad y por las inmensas zonas que no han podido tomar en consideración sus autores, constituyen sólo pequeñas islas -aunque a veces indudablemente muy valiosas- en el océano del pasado traductológico que queda prácticamente inexplorado. A este respecto, hay que indicar que Santoyo (1991)¹³, en una todavía reciente revisión de los estudios de traductología en nuestro país, destacaba también la extensión del campo que, en la H^a de la T. de nuestro país, quedaba virgen.

Por otro lado, y desde un punto de vista más general, destacaremos, en esta clase de estudios llamados "puntuales", en mayor medida aún que en las demás categorías examinadas, la atomización del campo de la H^a de la T., a causa de la heterogeneidad de los objetos, de los enfoques y también de los modelos históricos a los que implícitamente se adscriben dichos estudios "puntuales" (para esta cuestión, ver la parte 2/ del estudio anterior: "Historia de la traducción, objetos y métodos").

5.4. A la vista de las características de las tres categorías consideradas en esta breve revisión bibliográfica, es posible concluir que la exploración del vasto campo de la H^a de la T., mal conocido, debería efectuarse sistemáticamente, en particular, en el ámbito español. La historia de nuestro país es especialmente rica en documentos metatraductológicos que no han sido estudiados ni siquiera repertoriados. La toma en consideración de estos documentos permitiría la constitución de antologías exclusivamente españolas que, sin duda, harían posible trazar la evolución metatraductológica propia de este país y relacionarla con las teorías literarias o lingüísticas de cada época. Hemos señalado (§ 3/ del capítulo I de este estudio) que nos parece imprescindible estudiar los numerosos prólogos de obras traducidas al español, a veces muy reveladores de las concepciones de los traductores relativas al proceso traductivo.

Insistimos también en la necesidad de analizar las traducciones mismas que se realizaron en el ámbito español. Estos estudios posibilitarían la reconstrucción histórica de

parcelas importantes de la cultura española, especialmente en los siglos XVIII y XIX, y permitirían, por ejemplo, comprender mejor los procesos de transmisión del saber científico. También -en una perspectiva filológica-, se podrían seguir los *camino*s por los cuales los préstamos lingüísticos han penetrado en el español (en el siglo XVIII, en especial, en el campo de la traducción científica).

Finalmente queremos poner énfasis en un aspecto que hemos destacado también anteriormente. Las investigaciones futuras deberían ir precedidas de una reflexión sobre los fines específicos de la H^a de la T, y sobre sus métodos de trabajo, para que esta disciplina se diferencie de las disciplinas conexas y llegue a constituir una actividad con entidad propia¹⁴.

1 Una versión inicial de este texto fue presentada en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo, en el marco del curso "Traducción y contraste intercultural", organizado por Ángel López García (13-17 de septiembre de 1994).

2 Santoyo, 1990: 143: "quizá no haya en todo el campo de la investigación [lingüística], ningún [sector] que haya cambiado y adelantado tanto como [el de la traductología]".

3 Hay que señalar, que posteriormente a la redacción de este texto, Lieven d'Hulst, en Traduction. Terminologie. Rédaction. (Vol. VIII, nº1, le semestre 1995, pp. 13-33) ha publicado: "Pour une historiographie des théories de la traduction: questions de méthode", texto que aborda este aspecto metodológico.

4 En este caso, por una razón ideológica: Buffon, acosado por la Facultad de Teología de París, se había retractado de sus posturas científicas avanzadas.

5 E. Cary 1966 *Les grands traducteurs français* Genève: Georg. Todos los estudiosos reconocen que este libro -quizá más por lo no estudiado que por lo estudiado- abrió nuevas perspectivas y mostró la existencia de un campo prácticamente virgen pero sumamente interesante para disciplinas conexas como la literatura, la historia de la lengua e incluso la filosofía.

6 Privilegiaremos en nuestra presentación y análisis bibliográfico los estudios dedicados primero a la traducción al/del español, luego al/del francés y al/del inglés por razones de tipo práctico.

7 Menéndez y Pelayo, Marcelino 1952-53 *Biblioteca de traductores españoles* Santander: C.S.I.C. (ed. preparada por E. Sánchez Reyes), 4 vols. (no 54-57 de las Obras Completas).

8 Hay que notar que, como ocurre a veces cuando se maneja una gran cantidad de datos, las listas de traducciones que presenta Van Hoof no están libres de algún que otro error. Por ejemplo, Claude Lancelot que nació en 1615 se ve atribuido una traducción publicada en 1614 y otra en 1625 (p. 52).

9 Ver Ballard, op. cit. pp. 161-170. Hay que notar que Ballard se apoya en el texto de Zuber, R. 1968 *Perrot d'Ablancourt et ses Belles infidèles. Traduction et critique de Balzac à Boileau* Paris: Les Presses du Palais Royal, que examina y discute en algunos de sus análisis.

10 Como, por ej., sería el tipo causa/efecto en una evolución.

11 Señalemos que nuestro objetivo aquí es el análisis de unas obras cuyo interés, por otra parte, no se pone en duda. Cumplen una función insustituible para los estudiosos de la Ha de la T., como subrayó H. Besse acerca del libro de D'Hulst (FDM 1991: 31- 32) "La lecture de l'ouvrage de d'Hulst est particulièrement stimulante, ne serait-ce que par ce qu'elle permet d'explorer commodément un monde de textes qui ne sont pas toujours aisément consultables. Elle atteste du caractère pluridisciplinaire de la "pensée traductrice" qui selon les auteurs et extraits engage des considérations plutôt d'ordre didactique ou grammatical, herméneutique ou exégétique, littéraire ou historique qui ne sont pas sans conséquence sur les propositions théoriques qui sont avancées".

12. Ver esta cuestión en Vernet, Juan 1985 *La cultura hispanoárabe en Oriente y en Occidente*.

13 J.C. Santoyo "Los estudios de traducción. Estado de la cuestión. Balance provisional". *Actas del Primer Congreso de Traductología* (Valencia, mayo de 1989, *Quaderns de Filologia* 1991 Editado por B. Lépinette, A. Olivares y E. Sopeña) pp. 47- 57.

14 Entre las antologías, señalo la obra reciente titulada: F. Lafarga 1996 *El discurso sobre la traducción en la historia*. Antología bilingüe Barcelona: EUB.

Cómo citar este artículo:

Lépinette, Brigitte. *La historia de la traducción. Metodología. Apuntes bibliográficos.* HISTAL enero 2004. (fecha en que se consultó este artículo) <dirección de URL>

HISTAL